

## Javier Lostalá – Tre inediti (Traduzione di Marcela Filippi Plaza)

### Descrizione

**Javier Lostalá**, nato a Madrid il 16 luglio 1942. Poeta, giornalista e critico letterario. Durante trentasei anni ha lavorato a Radio Nazionale, dove ha dedicato la maggior parte dei suoi sforzi allo sviluppo della lettura, che gli è valso il Premio nazionale per la promozione della lettura attraverso i media. È autore di otto libri di poesie: *Jimmy, Jimmy, Figura en el Paseo Marítimo, La rosa inclinada, Hondo es el resplandor, La estación azul (poemas en prosa)*, che ha vinto il premio Francisco de Quevedo, *Tormenta transparente, El pulso de las nubes y Cielo* pubblicato quest'anno dalla Fondazione José Manuel Lara nella collana Vandalia. La sua poesia scritta tra il 1976 e il 2001 è stata raccolta da Calambur nel 2002 con il titolo: *La rosa inclinada*, e una selezione della sua opera è stata raccolta in due antologie: *Rosa y tormenta e Azul relente*. Come curatore ha preparato *l'Antología del mare e della notte di Vicente Aleixandre. Edad presente. Poesía cordovana per il 21° secolo e Árbol desnudo* poesia di José Cereijo. È anche l'autore del libro *Quien lee vive más*. Svolge abitualmente critica letteraria nelle riviste Mercurio e Turia.

**Marcela Filippi Plaza** (1968) è una traduttrice cilena che vive in Italia. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue *Buena Letra 1 (2012) e Buena Letra 2 (2014)* di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana bilingue Fascinoso Verbum, che nei primi tre volumi comprende il poeta e critico letterario italiano Domenico Cara, la poetessa cilena Jeanette Pérez Catalán e il poeta spagnolo Miguel Veyrat. Di sua cura e traduzione *Urbs Aeterna (Edizioni Talos, 20 sonetti dedicati a Roma) di Julián Isaías Rodríguez*. Attualmente sta preparando l'antologia bilingue Letras (ex Buena Letra), e l'antologia trilingue (portoghese, spagnolo, italiano) per la collana Letras che includerà i più prestigiosi poeti portoghesi contemporanei. Javier Lostalá

Tre inediti

Traduzione di Marcela Filippi Plaza

### SOLITARIO

Tiene el solitario toda la luz dentro,  
por eso se convoca a noche perpetua  
sin dejar nunca de amanecer.  
Nóbil vive en el astro quieto de su sueño,  
hundido su corazón en latitud sin orillas.  
Exiliado fiel a su propio destino  
mide lo infinito mediante latidos,  
y redime tanta ausencia  
con un advento de sombras en calma.  
Abre surcos el pensamiento del solitario  
hasta tocar el embrión de lo iluminado,  
y cada uno de sus deseos  
se consuma en la vigilia con pulso  
de un hondo ser sin nadie.

Desclavado de cualquier respiraci3n  
sabe llenar su pecho de mareas silenciosas,  
y su meta est3; siempre en la partida.  
Sin firmamento se desnuda el solitario  
mientras es amado por lo que no existe.  
Su destino es renacer  
en la sorda transparencia del olvido.

## SOLITARIO

Ha il solitario tutta la luce dentro,  
per questo convoca s3 stesso a notte perpetua  
senza far mai finire d3?albeggiare.  
Nubile vive nel quieto astro del suo sonno,  
piantato il suo cuore in latitudine senza sponde.  
Fedele esiliato al proprio destino  
misura ci3 che 3 infinito attraverso i battiti,  
e redime tanta assenza  
con un avvento di ombre in quiete.  
Apre solchi il pensiero del solitario  
fino a toccar l'embrione dell3?illuminato,  
e ciascun dei suoi desideri  
si consuma nella veglia con polso  
di un profondo essere senza nessuno.  
Affrancato da qualsiasi respiro  
sa riempirsi il petto di marea silenziose,  
e la sua meta 3 sempre nella partenza.  
Senza firmamento si denuda il solitario  
mentre 3 amato da ci3 che non esiste.  
Il suo destino 3 rinascere  
nella sorda trasparenza dell'oblio.

\*

## ¿D3NDE EST3•S?

¿D3nde est3;s, criatura sin amor de mi vida?  
Como un planeta silencioso me envuelve tu luz  
que t3 no sabes y yo no alcanzo.  
Quieta caminas hacia m3  
dentro de tu 3ngel dormido  
que con su halo de sue3o  
me despierta a tu lado,  
bella criatura sin nombre ni cuerpo  
a cuya sombra me entrego  
en tiempo y espacio anterior al deseo,  
pues all3 donde existes

una forma muda  
en soledad se recrea.  
Pura ausencia de mi vida,  
fe sin dios en que amanezco,  
concébeme en tu profundo latido sin aire  
para que, juntos, nos olvidemos  
en el mismo amor desierto.

## DOVE SEI?

Dove sei, creatura senza amore della mia vita?  
Come un pianeta silenzioso mi avvolge la tua luce  
che tu non conosci e io non raggiungo.  
Quieta cammini verso di me  
dentro al tuo angelo addormentato  
che con la sua aura di sogno  
mi sveglia al tuo fianco,  
bella creatura senza nome nã© corpo  
alla cui ombra mi abbandono  
nel tempo e spazio prima del desiderio,  
poichã© Iã¬ dove esisti  
una forma muta  
in solitudine si ricrea.  
Pura assenza della mia vita,  
fede senza dio in cui mi sveglio,  
concepiscimi nel tuo profondo battito senzã©?aria  
affinchã©, insieme, dimentichiamo  
nello stesso amore deserto.

\*

## NUBES

No tienen memoria las nubes,  
su tránsito de espejo en vuelo  
se consume en libertad de luz cambiante.  
Apenas necesitamos levantar los ojos  
para sentir el leve peso de sus formas,  
tan ignorantes de nuestro desvelo  
como de la soledad pequeã±a de unos pasos.  
ã•ngeles insomnes de claridades y tormentas  
quemán las nubes el pecho adolescente  
con su sofoco tibio de pajar.  
Y si un viento de sombras las cruza  
tiemblan navãos fantasma en cada ventanal  
mientras al fondo manos maternas  
se posan en un silencio azul.

Oro de sueñ±os siempre en vilo  
depositan las nubes en el corazñ³n mñ³s solitario,  
y el nadador cruza el rñ³o  
en su propia constelaciñ³n cegado.  
A su paso las torres resumen  
la tensiñ³n ãntima del paisaje,  
y entre valles el aire mñ³s alto  
irradia su secreto.  
En su luciente desvanecimiento  
las nubes nos ignoran,  
pero hay en ellas un fugitivo soplo carnal  
que nos anuda sin tiempo ni destino  
a la universal pulsaciñ³n de lo añ³n no concebido.

## NUVOLE

Non hanno memoria le nuvole,  
il loro transito ã" uno specchio in volo  
si consuma nella libertã di luce variabile.  
Cã??ã" bisogno appena di alzare gli occhi  
per sentire il lieve peso delle sue forme,  
cosã- ignorante della nostra insonnia  
cosã- come della piccola solitudine di alcuni passi.  
Angeli vigili di chiarori e tempeste  
bruciano le nuvole il petto adolescente  
col loro affanno tiepido di paglia.  
E se un vento di ombre le attraversa  
tremano navi fantasma in ogni finestra  
mentre in fondo mani materne  
si posano su un silenzio blu.  
Oro di sogni sempre sospeso  
depositano le nuvole nel cuore piã¹ solitario,  
e il nuotatore attraversa il fiume  
nella propria costellazione accecato.  
Al loro passaggio le torri riassumono  
l'intima tensione del paesaggio,  
e tra le valli l'aria piã¹ alta  
irradia il suo segreto.  
Nel loro lucente dissolversi  
le nuvole ci ignorano,  
ma c'ã" in loro un fugitivo soffio carnale  
che ci annoda senza tempo nã© destino  
alla pulsazione universale di ciã² che non ã" ancora concepito.

---

Fotografia di proprietã dell'autore

### Data di creazione

Giugno 24, 2018

**Autore**  
root\_c5hq7joi